

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 十五年 三月 三十日 ダッカで
平成 十五年 三月 三十日 効力発生
平成 十五年 五月 十三日 告示

(外務省告示第一三八号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....
1 円借款の供与	.....
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....
3 借款の対象	.....
4 生産物又は役務の調達	.....
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
7 借款、利子等の免税	.....
8 借款の適正使用等	.....
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....
10 協議	.....
バングラデシュ側書簡	.....

バングラデシュとの円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与
1 九十二億九百万円(九、二〇九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、パクシー橋建設計画(第二期)(以下「計画」という)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件
2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なからず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から三年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後締結される。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, March 30, 2003

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion two hundred and nine million yen (¥9,209,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Paksey Bridge Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one per cent (1%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

バングラデシュとの円借款取極

借款の対
象

生産物又は
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款、利
子等の免
税

(3) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するべきである。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなかつく定め（2）に従って調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments already made and/or to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適
正使用等
計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協議

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してバングラデシュ人民共和国において課せられるすゝての財政課徴金及び租税
- (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入並びに再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課せられるすゝての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課せられるすゝての財政課徴金及び租税
- 8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
- 二千年三月三十日にダッカで

バングラデシュとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.
8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.
9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.
- I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.
- I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

バングラデシュとの円借款取極

バングラデシュ人民共和国駐在
日本國特命全權大使 小林二郎

(Signed) Jiro Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

バングラデシュ人民共和国
大蔵省経済關係局次官補
シイヨット・ゴラム・キブリア殿

Mr. Syed Golum Kibria
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

バングラ
デシュ側
書簡

(Bangladesh Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千三年三月三十日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

大蔵省経済関係局次官補

ソイヨット・モーラム・キャンリア

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 小林二郎閣下

バングラデシュとの円借款取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, March 30, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“(Japanese Note)”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Syed Golam Kibria
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Jiro Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

バングラデシュとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がバングラデシュ政府に対し、九十二億九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。